

ECONOMIC AND SOCIAL INTEGRATION OF ETHNIC KOREANS IN UKRAINE

ЕКОНОМІЧНА ТА СОЦІАЛЬНА ІНТЕГРАЦІЯ
ЕТНІЧНИХ КОРЕЙЦІВ В УКРАЇНІ

FOREWORD

Kim Eun-joong,

*Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of the Republic
of Korea in Ukraine*

I would like to express my gratitude to IOM for its support and cooperation within the project to encourage social and economic development of ethnic Koreans in Ukraine over the past few years.

The publication of the brochure on the Korean project by IOM will be of particular significance, as this year marks the 150th anniversary of the immigration of the first group of ethnic Koreans to the Far East of Russia.

The Embassy of the Republic of Korea in Ukraine has been cooperating with Ukrainian Government since the two countries agreed to make an effort to solve the problem of ethnic Koreans' legal status in 2006.

The main project goals were not only to supply temporary financial aid, but also to help people integrate into society: let them have dignified jobs and thus financial stability; provide legal consultations and training on farming technology so that people would be able to successfully proceed later on without any external support. In line with the above-mentioned goals, we had been working on attainment of legal status and economic independence by ethnic Koreans. This comprehensive approach to the improvement of ethnic Koreans' position became possible with the assistance of the team of professionals from IOM.

With IOM's vast international experience in the field of economic, social and legal support to migrants we were able to significantly improve the living conditions of the most socially deprived ethnic Koreans residing in the southern parts of Ukraine.

The fruition of these support programmes would not have been possible without a valued partner like IOM in Ukraine. The group of IOM professionals managed to meet the needs of migrants taking into consideration its global experience and implement this project according to current Ukrainian legislation. Our common



ВСТУПНЕ СЛОВО

Кім Ін Цжун,

*Надзвичайний
та Повноважний Посол
Республіки Корея в Україні*

Хочу висловити вдячність Міжнародній організації з міграції за її підтримку та співпрацю в рамках проекту зі сприяння соціальному та економічному розвитку етнічних корейців

в Україні, що впроваджувався останні кілька років.

Вихід брошури про проект цього року має особливе значення, адже вона побачить світ у 150-ту річницю імміграції першої групи етнічних корейців до Далекого Сходу Росії.

Посольство Республіки Корея в Україні вело відповідну співпрацю з Українським Урядом з 2006 року, коли дві країни вирішили докласти зусиль для розв'язання проблем з правовим статусом етнічних корейців.

Основними цілями проекту, про який ітиметься далі, було не тільки надати тимчасову фінансову допомогу, але також допомогти людям інтегруватися в суспільство: дати їм змогу отримати гідну роботу й відтак фінансову стабільність; провести юридичні консультації та навчання фермерських технологій, аби люди могли надалі досягати успіху без зовнішньої підтримки. Згідно з вищезазначеними цілями, ми працювали над набуттям етнічними корейцями стабільного правового статусу та економічної незалежності. Цей комплексний підхід до поліпшення становища етнічних корейців в Україні став можливим за підтримки команди професіоналів із МОМ.

Завдяки широкому міжнародному досвіду МОМ у сфері економічної, соціальної та правової підтримки мігрантів, ми змогли суттєво поліпшити життєві умови тих етнічних корейців у південних регіонах України, які перебували у найбільшій соціальній скруті.

Втілення цих програм підтримки було б неможливим без такого цінного партнера як Представництво МОМ в Україні. Група професіоналів — співробітників МОМ змогла задовольнити потреби мігрантів, врахувавши глобальний досвід та вимоги чинного українського



Project beneficiaries picking up spring cabbage crop

Бенефіціари проекту за збиранням весняного врожаю капусти

project with IOM helped to place the vulnerable group of ethnic Koreans in good stead.

I am pleased to share this rewarding experience with the international community, Ukrainian Government and IOM globally. I would like to extend my gratitude to IOM in Ukraine again and sincerely hope for further successful cooperation in the near future.

законодавства. Наш спільний проект із Представництвом МОМ допоміг змінити становище вразливої групи етнічних корейців на краще.

Я радий поділитися цим результативним досвідом із усією міжнародною спільнотою, Урядом України та з місіями МОМ по всьому світу. Хочу ще раз подякувати Представництву Міжнародної організації з міграції в Україні та висловити щире сподівання на подальшу плідну співпрацю в недалекому майбутньому.

FOREWORD

Manfred Profazi,

Chief of Mission,

IOM Mission in Ukraine



The Mission of the International Organization for Migration (IOM) in Ukraine is honoured to share with you an overview of an innovative pilot project implemented with the generous financial support of the Government of the Republic of Korea. As you may know, IOM seeks to promote the links between migration and development and, as our slogan goes, supports “migration for the benefit of all” — from individual migrants to host communities and governments. The project described further herein focused on vulnerable ethnic Koreans residing in selected southern regions of Ukraine.

The majority of Ukraine’s ethnic Korean community is well integrated into society, as many of them moved to Ukraine from Central Asia during Soviet times. However numerous ethnic Koreans still face issues with their legal status. The majority of these ethnic Koreans was working or wanted to begin working in small-scale agriculture. The project aimed to facilitate their economic and social integration into the Ukrainian host communities and regions. Through vocational training, microloans and legal support, beneficiaries could expand their agricultural microenterprises, improve their quality of life, contribute to the development of the region and improve their legal status in Ukraine, making them less vulnerable to exploitation.

IOM takes pride in pioneering the implementation of a micro-loan programme in Ukraine where the financial resources disbursed to a targeted group are paid back, creating a revolving fund for subsequent assistance. Thanks to the donor’s support and IOM’s facilitation, ethnic Korean farmers were empowered to enlarge their plots, build better greenhouses, purchase better seeds or even some machinery, and as a result become more confident in the future of their businesses and households. The project also was unique thanks to the strong involvement of civil society: two non-profit, non-governmental Korean associations in Dzhankoi and Skadovsk administered the micro-loan programme.

ВСТУПНЕ СЛОВО

Манфред Профазі,

Голова Представництва

МОМ в Україні

Представництво Міжнародної організації з міграції (МОМ) в Україні раде представити огляд інноваційного пілотного проекту, впровадженого за щедрої фінансової підтримки Уряду Республіки Корея. МОМ прагне сприяти зв’язку

між міграцією та розвитком і, згідно з нашим слоганом, підтримати «міграцію для загального блага» — від окремих мігрантів до суспільств та урядів, що їх приймають. Проект, про який ідеться, зосереджувався на проблемах етнічних корейців у південних регіонах України.

Незважаючи на те, що більшість спільноти етнічних корейців добре інтегрована в українське суспільство, багато мігрантів, які приїхали в Україну з Центральної Азії ще за радянських часів, досі мають певні питання з правовим статусом. Переважна більшість із них зайняті або прагнуть працювати у дрібному сільському господарстві. Проект був спрямований на посилення їхньої економічної та соціальної інтеграції з місцевими громадами. Завдяки проведенню професійних тренінгів та наданню мікропозик бенефіціари мали змогу розширити свої сільськогосподарські мікропідприємства, покращити рівень власного життя та долучитися до розвитку регіону, зміцнити правовий статус в Україні й таким чином забезпечити себе від можливої експлуатації.

МОМ пишається бути першою в реалізації програми з надання мікропозик в Україні, в рамках якої фінансові ресурси, виділені цільовій групі, були повернені зі створенням оборотного фонду для подальшої допомоги. Завдяки фінансовій підтримці донора та посередництву МОМ, етнічні корейці-фермери змогли розширити земельні ділянки, побудувати досконаліші теплиці, закупити краще насіння і навіть придбати певне технічне устаткування, що в результаті допомогло їм всім стати впевненішими у майбутньому власного бізнесу та домогосподарств. Проект також став унікальним завдяки активному залученню громадянського суспільства: дві неприбуткові, неурядові організації —



Ethnic Korean farmer starts constructing his new greenhouse in winter to be the first on the local market

Фермер — етнічний кореєць починає спорудження нової теплиці взимку, аби бути одним із перших на місцевому ринку

The project provided legal counsel to participants on regularizing their residence in Ukraine. The fact that Ukraine in March 2013 joined the Convention on the Reduction of Statelessness, a situation some of the ethnic Koreans in the country still face, provides the opportunity to build on the project's success and further facilitate the social integration of ethnic Koreans into Ukrainian communities and regions where they have long been present.

The approaches developed within this project remain extremely relevant and replicable for the benefit of other vulnerable migrant groups and ethnic minorities in need of support and reintegration assistance in Ukraine and points further abroad, fostering the link between migration and development and improving the socio-economic situation of migrants and host communities at large.

асоціації корейців у містах Джанкой та Скадовськ — адміністрували програму з надання мікропозик.

Крім того учасникам проекту було надано юридичну допомогу та консультації щодо поліпшення правового статусу. Приєднання України у березні 2013 року до Конвенції про скорочення безгромадянства — ця проблема досі актуальна для деяких етнічних корейців, — створює підґрунтя для розвитку напрацювань проекту та подальшої соціальної інтеграції етнічних корейців в українські громади та регіони, де вони живуть уже давно.

Підходи, розроблені в рамках цього проекту, є актуальними та легко відтворюваними задля досягнення успіху в роботі з іншими вразливими групами мігрантів та етнічними меншинами, що потребують реінтеграційної допомоги в Україні та в інших країнах, задля посилення зв'язку між міграцією та розвитком та в цілому поліпшення соціально-економічного становища мігрантів та суспільств, що їх приймають.

PROJECT AT A GLANCE

Ethnic Koreans have moved to Ukraine mostly from the Central Asian republics of the Former USSR, to which they were exiled from the Russian Far East in 1937. Various sources show quite diverse data on the number of ethnic Koreans in Ukraine. The 2001 Ukrainian census counted 13,000 people who were staying in Ukraine longer than six months, residing mainly in Crimea and the Mykolaiv, Dnipropetrovsk and Kherson regions. It is difficult to estimate the number of ethnic Koreans currently residing in Ukraine, especially those with non-permanent legal status, such as persons with temporary registration. According to the Ukrainian Association of Koreans, the total ethnic Korean population in Ukraine might be around 30,000 people. Many ethnic Koreans residing in Ukraine for a long time strive to make their resident status more sustainable, for example, to move from temporary three-month registration to a residence permit or citizenship.

The project assisted in integrating ethnic Koreans who had issues with their legal status and/or were looking for better business opportunities in the formal economy. This was accomplished through a micro-loan programme, which also contributed to the economic development of selected southern regions of Ukraine by raising the beneficiaries' levels of knowledge and education in the field of modern agricultural techniques, business start-ups and administrative support.

The Kherson, Mykolaiv and Crimea regions of Ukraine were initially selected as the optimal target areas for the project intervention, as these regions are a centre for agricultural activity with significant clusters of ethnic Koreans engaged in agriculture.

The micro-loans were disbursed to beneficiaries in the three project focus regions for a time frame of six to twelve months. The majority of the borrowers repaid the loans in full. At the end of the project, the overall repayment rate reached 79 per cent. According to the Fitch data for 2010, the share of more than 90-day overdue bank loans of Ukrainian small and medium-sized business borrowers was 21 per cent. The fact that this project — which targeted vulnerable

ОГЛЯД ПРОЕКТУ

Етнічні корейці приїхали в Україну переважно з середньо-азійських республік колишнього СРСР, куди їх було вигнано з Далекого Сходу Росії у 1937 році. Різні джерела вказують різні дані щодо кількості етнічних корейців в Україні. Перепис населення України 2001 року нарахував близько 13 000 осіб, що перебували в Україні довше шести місяців та проживали переважно в АР Крим, Миколаївській, Дніпропетровській та Херсонській областях. Важко назвати точну кількість етнічних корейців, що проживають в Україні на сьогоднішній день, особливо враховуючи тих, хто має непостійний правовий статус, наприклад осіб із тимчасовою реєстрацією. Згідно з даними Всеукраїнської асоціації корейців, загальне число етнічних корейців в Україні нараховує близько 30 000 осіб. Багато етнічних корейців, що проживають в Україні, намагаються покращити свій правовий статус, наприклад, отримати дозвіл на постійне проживання або громадянство замість тимчасової тримісячної реєстрації.

Проект сприяв інтеграції етнічних корейців в офіційну економіку, особливо тих, хто мав певні проблеми з правовим статусом та/або шукав кращих можливостей для бізнесу. Цього було досягнуто за рахунок реалізації програми з надання мікропозик, яка також сприяла економічному розвитку певних південних областей України завдяки навчанню бенефіціарів нових знань та сучасних сільськогосподарських технологій, проведенню для них практичних занять, бізнес-курсів та наданню підтримки в управлінні бізнесом.

Херсонська, Миколаївська області та АР Крим були обрані для впровадження проекту як традиційно сільськогосподарські регіони, де етнічні корейці вже були залучені до цієї сфери економіки.

Мікропозики надавалися у трьох областях, де впроваджувався проект, на період від шести місяців до одного року. Більшість позичальників повернули кошти у повному обсязі. На момент завершення проекту загальний рівень повернення коштів сягнув 79%. Згідно з даними рейтингового агентства Fitch, 2010 року частка прострочених



Project participants studying new agricultural techniques
Учасниці проекту за вивченням нових
сільськогосподарських технологій

persons who would have most likely failed to borrow from a bank — matched the national average repayment rate, can be perceived as a considerable achievement.

на понад 90 днів банківських кредитів українських малих і середніх бізнес-позичальників становила 21%. Сам факт, що проект, цільовою групою якого були вразливі особи, які навряд чи могли б отримати кредит у банку, забезпечив середній для України рівень погашення займів, можна вже сприймати як суттєве досягнення.

ECONOMIC AND SOCIAL INTEGRATION OF ETHNIC KOREAN MINORITY IN UKRAINE

DONOR:

- The Government of the Republic of Korea

EXECUTING AGENCY:

- The International Organization for Migration (IOM)

PROJECT PARTNERS:

- The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine
- The State Migration Service of Ukraine
- The Ministry of Internal Affairs of Ukraine
- The Ministry of Education and Science of Ukraine
- The State Employment Office of Ukraine
- The State Tax Administration of Ukraine
- The State Committee on Nationalities and Religions (disseminated at the end of 2010)
- The Embassy of the Republic of Uzbekistan
- The Ukrainian Association of Koreans

GEOGRAPHICAL COVERAGE:

Initially three regions of Southern Ukraine (Kherson, Mykolaiv and Crimea) as stipulated by the contract. Later, four more regions were added at the Donor's request (Zaporizhia, Dnipropetrovsk, Kirovohrad and Odesa).

TARGET GROUP:

Ethnic Koreans including those in vulnerable situations in Ukraine

PROJECT OBJECTIVE:

To integrate a marginalized and vulnerable population group of ethnic Koreans living in Ukraine into the formal economy and safeguard their rights.

PROJECT TIMEFRAME AND DURATION:

- August 2010 to March 2013
- 32 months

TOTAL FUNDING:

- USD 600,000

ЕКОНОМІЧНА ТА СОЦІАЛЬНА ІНТЕГРАЦІЯ ЕТНІЧНИХ КОРЕЙЦІВ В УКРАЇНІ

ДОНОР:

- Уряд Республіки Корея

ВИКОНАВЕЦЬ:

- Міжнародна організація з міграції (МОМ)

ПАРТНЕРИ ПРОЕКТУ:

- Міністерство закордонних справ України
- Державна міграційна служба України
- Міністерство внутрішніх справ України
- Міністерство освіти та науки України
- Державний центр зайнятості України
- Державна податкова інспекція України
- Державний комітет у справах національностей та релігій (розформовано наприкінці 2010 року)
- Посольство Республіки Узбекистан
- Всеукраїнська асоціація корейців

ТЕРИТОРІАЛЬНЕ ПОКРИТТЯ:

Первинно контрактом передбачалося покриття трьох південних регіонів України (Херсонської та Миколаївської областей, АР Крим). Пізніше, на прохання донора, до них було додано ще чотири — Запорізьку, Дніпропетровську, Кіровоградську та Одеську області.

ЦІЛЬОВА ГРУПА:

Етнічні корейці, включно з тими, хто перебуває у скрутному становищі

МЕТА ПРОЕКТУ:

Інтеграція вразливої та відокремленої групи етнічних корейців, що проживають в Україні, в офіційну українську економіку, та захист їхніх прав.

ТЕРМІН РЕАЛІЗАЦІЇ ПРОЕКТУ І ТРИВАЛІСТЬ:

- серпень 2010 року – березень 2013 року
- 32 місяці

ЗАГАЛЬНА СУМА ФІНАНСУВАННЯ:

- 600 000 дол. США



*Vocational training participants at a greenhouse workshop
Учасники професійних курсів під час практичних занять у теплицях*

PROJECT ACHIEVEMENTS

VOCATIONAL TRAINING

In December 2010 – February 2011, agricultural training was conducted at Dzhankoi vocational college № 48 for a group of 44 ethnic Koreans from the Odesa, Mykolaiv, Kharkiv, and Zaporizhia regions and Crimea. Two trainers from Kyungpook National University (Daegu, South Korea) came to Ukraine to teach the course. “We worried at first, since many students did not have even basic knowledge in that area. But then we understood how diligent they were. To be honest, we were surprised by the lively interest from our students. It was two-way communication: we discussed everything and even argued,” one of the professors said.

In addition to the lectures, students also had workshops on greenhouse cultivation. As the vocational college № 48 had acquired the necessary license enabling it to teach foreigners prior to the commencement of the course, at the end of the eight-week training, all participants received relevant Ukrainian state certificates.

All the students noted that the additional knowledge they received on new agricultural techniques provided them with a competitive advantage that could assist them in finding official employment and prolong their temporary registration or improve their legal status in Ukraine.

ДОСЯГНЕННЯ ПРОЕКТУ

ПРОФЕСІЙНЕ НАВЧАННЯ

У грудні 2010 року – лютому 2011 року, на базі Джанкойського професійно-технічного училища № 48, для групи з 44 етнічних корейців з Одеської, Миколаївської, Харківської, Запорізької областей та Криму було проведено сільськогосподарські курси. Навчання вели два професори Чунгбукського Національного університету (Тегу, Південна Корея). «Ми переживали, що більшість студентів не мають навіть базових знань у цій сфері. Але під час занять ми зрозуміли, наскільки вони старанні, захоплювалися їхнім ентузіазмом. Ми все обговорювали та навіть дискутували», — поділився враженнями один із викладачів.

Крім лекцій, студенти також мали практичні заняття у теплицях. Оскільки Джанкойське професійно-технічне училище № 48 ще до початку курсів отримало необхідну ліцензію, що надає закладу право проводити навчання іноземців, то після восьми-тижневих курсів усі учасники отримали українські сертифікати державного зразка.

Усі студенти відзначили, що навчання нових сільськогосподарських технологій надає можливість

“For Koreans, who all their lives have been engaged in farming, these courses are a lifeline,” said Florida from Evpatoria. “We have received theoretical knowledge that will be applied, taking into account our own experience. It would be good if such training could be organized on a regular basis.”

Another student, Iryna from Kryvyi Rih, noted that the training programme provided her with promising future prospects. “I had no chance to obtain higher education in the past, but thanks to the training I hope to fulfill my business potential,” she said.

бути конкурентоспроможними на ринку праці, допомагає знайти роботу і таким чином продовжити тимчасову реєстрацію в Україні, а отже й покращити свій правовий статус.

«Для корейців, які все життя займалися сільським господарством, такі курси як рятівний круг, — каже Флорида з Євпаторії. — Ми отримуємо теоретичні знання, які будемо застосовувати, враховуючи власний досвід. Добре було би проводити такі курси регулярно».

Ще одна студентка, Ірина з Кривого Рогу, відзначила, що навчальна програма забезпечує їй перспективу на майбутнє: «Я не мала можливості отримати вищу освіту, але завдяки цим курсам сподіваюся реалізувати себе у бізнесі».

“The usefulness of this project is just incredible. Some of us have farming skills, but we all lacked theoretical knowledge. It is very good to start from the very beginning”

Lilia, project beneficiary from Crimea



“Цей проект неймовірно важливий. Дехто з нас уже має фермерські навички, але нам всім бракує теоретичних знань, тому дуже корисно почати з самих азів»

Лілія, бенефіціар проекту з Криму

BUSINESS EDUCATION

Two hundred and sixteen ethnic Koreans were educated over eight business training sessions provided by IOM from 2011 to 2012 in the Kherson, Crimea, Mykolaiv and Zaporizhia regions. During the training, the potential loan applicants acquired skills in, inter alia, business planning, business plan writing, resource management, risk analysis, and bolstered their understanding of legal issues.

Nataliia Dvoinevska, a micro-loan specialist who used to work with Ukrainian banks prior to joining

БІЗНЕС-КУРСИ

Двісті шістнадцять (216) етнічних корейців пройшли навчання під час восьми бізнес-тренінгів, які було організовано Представництвом МОМ у 2011–2012 роках у Херсонській, Миколаївській, Запорізькій областях та в Криму. В ході тренінгів потенційні кандидати на отримання позики ознайомилися з плануванням бізнесу, складанням бізнес-плану, управлінням ресурсами, аналізом ризиків, та поліпшили обізнаність із правовими аспектами господарської діяльності.



*Participants of business training in Kherson
Учасники бізнес-курсів у Херсоні*

the IOM project, also provided individual business consultations to 241 beneficiaries. Ethnic Korean farmers in the same southern Ukrainian regions were assisted and trained in the process of business plan development.

“The most difficult thing was to teach the farmers to calculate the yield, the repayment and other similar things,” Nataliia says. “The beneficiaries used to measure their land in ‘big or small plots’ instead of hectares, and to count their crops in trucks instead of tonnes.” In general, it took from one to three consultations to train a loan borrower in the fundamentals of micro-entrepreneurship.

The final internal review, conducted through in-depth interviews and a survey with project participants and management, showed notable improvements in entrepreneurial skills of the beneficiaries — a 73 per cent utilization level of knowledge and skills received during business trainings and business

Наталя Двойневська, спеціаліст з мікрокредитування, яка до залучення до проекту МОМ працювала в українському банківському секторі, надала індивідуальні бізнес консультації 241 бенефіціару. Етнічні корейці, які займаються фермерством у тих саме південних регіонах, отримали допомогу в розробці бізнес-плану.

«Найважче було навчити фермерів розраховувати дохід, прибуток та інші подібні речі, — зазначає Наталя. — Бенефіцари звикли вимірювати свою землю такими поняттями як ‘велика або маленька ділянка’, а не гектарами, а урожай — вантажівками, а не тонами». У середньому, щоб навчити позичальників основ малого підприємництва потрібно було до трьох консультацій.

За результатами внутрішнього підсумкового огляду, що проводився на основі поглиблених інтерв’ю з учасниками проекту, бенефіцари показали значне покращення підприємницьких навичок: 73% учасників



The IOM project consultant advising ethnic Korean farmers on business administration

Консультант проекту дає поради з управління бізнесом фермерам — етнічним корейцям

consultations. The largest share of the beneficiaries that use knowledge in everyday life can be found in the Kherson and Crimea micro-loan groups*.

заявили про високий рівень використання та засвоєння знань і навичок, отриманих під час бізнес-тренінгів та бізнес-консультацій. Найактивніше застосовують набуті знання учасники з Херсонської області та Криму*.

* In the framework of the final internal review, the project's beneficiaries were surveyed to assess their satisfaction and the project's success. In total, 67 respondents of three loan groups, including Kherson, Crimea and Mykolaiv loan groups were interviewed.

* У рамках внутрішнього підсумкового огляду проводилися поглиблені інтерв'ю з бенефіціарами проекту з метою оцінити рівень їхньої вдовolenості та успішності проекту. Загалом було опитано 67 респондентів, що входили до складу груп, які брали позики, у Криму, Херсонській та Миколаївській областях.

ECONOMIC EMPOWERMENT

Two non-governmental organizations, the Dzhankoi City Association of the Koreans of Crimea and the Skadovsk-based Choson Cultural Centre of the Koreans, were selected for administrating the micro-loan programme Kherson, Crimea and Mykolaiv regions. Seventy-one ethnic Koreans received interest-free loans of USD 2,500 each for anywhere between six months to one year. The majority of the borrowers repaid the loans in full. At the end of the project, the overall repayment rate was 79 per cent.

The loans were mainly used to purchase seeds, fertilizers, film, pay for construction or repair of greenhouses, as well as for land rent, employees' salaries, drip irrigation and purchase of agricultural equipment and machinery.

A beneficiary family from Nova Odesa (Mykolaiv Region) had just a small greenhouse for sprouts. With the micro-loan received from the Government of the Republic of Korea with IOM's assistance,



Dmytro, a project beneficiary from Nova Odesa (Mykolaiv Region), tends tomato sprouts in his family's greenhouse

Дмитро, бенефіціар проекту з міста Нова Одеса (Миколаївська область), доглядає за розсадою помідорів у теплиці своєї сім'ї

ЕКОНОМІЧНЕ ЗАЛУЧЕННЯ

Дві неприбуткові, неурядові організації — Міська асоціація корейців Криму «Чин-Сон» — «Дружба» (Джанкой) та Культурний центр корейців «Чосон» (Скадовськ) — були відібрані для управління програмою з надання мікропозик у трьох регіонах на півдні України: в Херсонській, Миколаївській областях та в АР Крим. Загалом 71 етнічний кореєць отримав по 2 500 доларів США на термін від шести місяців до одного року. Більшість позичальників повернули позики у повному обсязі. На момент завершення проекту загальний показник погашення становив 79%.

Позичені кошти переважно витрачалися на насіння, плівку, добрива, будівництво або ремонт теплиць, на орендну плату за землі, виплату зарплат найманих робітників, на системи зрошення та на придбання сільськогосподарського устаткування та техніки.

Сім'я бенефіціарів проекту з міста Нова Одеса (Миколаївська область) мала лише одну невелику теплицю для вирощування розсади. Завдяки мікро-



Oleksii, an ethnic Korean from Nova Odesa (Mykolaiv Region), shows off a new electric plough, bought with the proceeds from the crop sales

Олексій, етнічний кореєць з міста Нова Одеса (Миколаївська область), показує електричний плуг, який він придбав на кошти, отримані від продажу врожаю

the family managed to build a new, much larger and more sustainable greenhouse. “At the same time when sprouts grow and the weather becomes warmer, we can deconstruct the greenhouse and use this plot for growing plants in the open ground,” the head of the family said. They also used the micro-loan for renting an additional 1.5 hectare plot nearby for expanding their agricultural business.

Another beneficiary from Yuvileine (Kherson Region) used the micro-loan to purchase more seeds, fertilizers and other supplies for the growing season. With increased investment, the harvest has also grown. He was able to further expand his agricultural business through buying a mini-tractor with his profits from crop sales.



Anatolii, an ethnic Korean farmer from Yuvileine (Kherson Region), proudly stands amongst vegetable marrows in his greenhouse

Анатолій, фермер — етнічний кореєць із села Ювілейне (Херсонська область), оглядає врожай кабачків у своїй теплиці

позиці, яку надав Уряд Республіки Корея за посередництва МОМ, фермерська родина змогла побудувати більшу та надійнішу теплицю. «Коли на вулиці стає тепліше і розсада достатньо підростає, ми можемо розібрати теплицю і вирощувати рослини просто неба на тій самій ділянці», — пояснює глава родини. Сім'я також витратила свою мікропозику на оренду додаткових півтора гектарів землі неподалік, аби розширити свій сільськогосподарський бізнес.

Ще один бенефіціар з села Ювілейне (Херсонська область), використав свою мікропозику для закупівлі насіння, добрив та інших витратних матеріалів до нового сільськогосподарського сезону. Зі збільшенням інвестицій його врожай також зріс. На прибуток від продажу врожаю він придбав міні-трактор, з яким зможе розширити можливості свого сільськогосподарського бізнесу.



Farmers' family Marharyta and Yevhenii from Hladkivka village (Kherson Region), who used their loan for purchasing seeds, film and fertilizers

Фермерська родина Маргарита та Євгенія з села Гладківка (Херсонська область) витратила позику на закупівлю насіння, плівки та добрив для теплиці



Ethnic Korean farmers in Kherson Region
Фермери — етнічні корейці на Херсонщині

PURPOSE OF LOANS*

83%

To invest
in an existing business

Інвестування
в чинний бізнес

The vast majority of loans in the three micro-loan groups were used as an investment into an existing business. Only 17 per cent of borrowers from the Mykolaiv and Crimea micro-loan groups used loans to start a business from scratch.

The majority — 56 per cent of borrowers — used the micro-loans to purchase seeds, film, fertilizers and other turnover assets. The other 44 per cent of borrowers invested it in the construction of greenhouses and purchase of agricultural equipment and machinery.

* Here and further data from the survey of 67 project beneficiaries in Kherson, Crimea and Mykolaiv regions as part of the project final review.

ПРИЗНАЧЕННЯ ПОЗИК*

17%

To start a business
from scratch

Започаткування
нового бізнесу з нуля

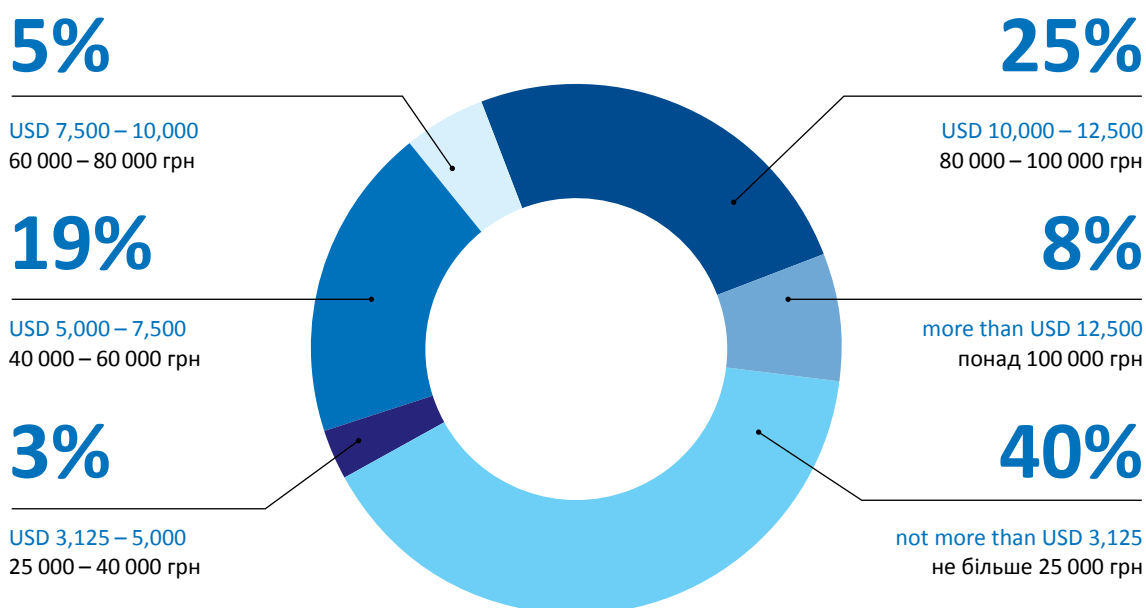
Переважна частина позичених коштів у всіх трьох групах була використана на інвестування у вже чинний бізнес. Тільки 17% позичальників з миколаївської та кримської груп використали свої займи на започаткування бізнесу з нуля.

Більшість позичальників (56%) використали мікропозики на закупівлю насіння, плівки, добрив для теплиць та інші поточні затрати для сільського господарства. Інші 44% позичальників інвестували кошти у будівництво теплиць та закупівлю сільськогосподарського обладнання та устаткування.

* Тут і далі наведено дані, отримані в результаті опитування 67 бенефіціарів проекту з Херсонської та Миколаївської областей, а також з АР Крим, що проводилося в рамках фінального звіту проекту.

TOTAL INCOME AFTER CROP SALES

ЗАГАЛЬНА СУМА ДОХОДУ ПІСЛЯ ПРОДАЖУ ВРОЖАЮ



The micro-loan programme helped improve the well-being of the majority of the participants. Just 13 per cent of the borrowers indicated that the programme did not have a direct impact on the improvement of their well-being. Total income after sales in three micro-loan groups was considered satisfactory. For a large number of participants, earnings constituted up to USD 3,125 (UAH 25,000). For 25 per cent of borrowers, total income after sales was between USD 10,000 and 12,500 (UAH 80,000 – 100,000). For 19 per cent of borrowers, earnings after sales varied between USD 5,000 and USD 7,500 (UAH 40,000 – 60,000). Even though long-term investments such as the purchase of agricultural equipment and machinery were made with micro-loan funds in some cases, hindering short-term profit margins, almost 50 per cent of borrowers found their first year of activity profitable.

In different micro-loan groups, different crops were profitable. In the Kherson micro-loan group, for instance, such crops were corn, melon, and cucumber. In the Crimea micro-loan group, the most profitable were melon and watermelon; and in the Mykolaiv micro-

Програма з надання мікропозик допомогла покращити добробут більшості учасників. Тільки 13% позичальників зазначили, що участь у проекті не мала прямого впливу на їх благополуччя. Загальний дохід після продажу врожаю у трьох групах позичальників був розцінений як задовільний. Для досить великої кількості учасників заробіток становив близько 3 125 доларів США (25 000 грн). Для 25% позичальників загальний дохід після продажу урожаю був рівний сумі від 10 000 доларів США до 12 500 доларів США (80 000 – 100 000 грн). Для 19% позичальників заробіток після продажу урожаю коливався в межах 5 000 – 7 500 доларів США (40 000 – 60 000 грн). Навіть попри те, що в деяких випадках за рахунок позичених коштів було зроблено довготривалі інвестиції, такі як придбання сільськогосподарського обладнання та техніки, що стало на заваді отриманню короткострокових прибутків, майже 50% позичальників відзначили, що вже перший рік діяльності став для них прибутковим.

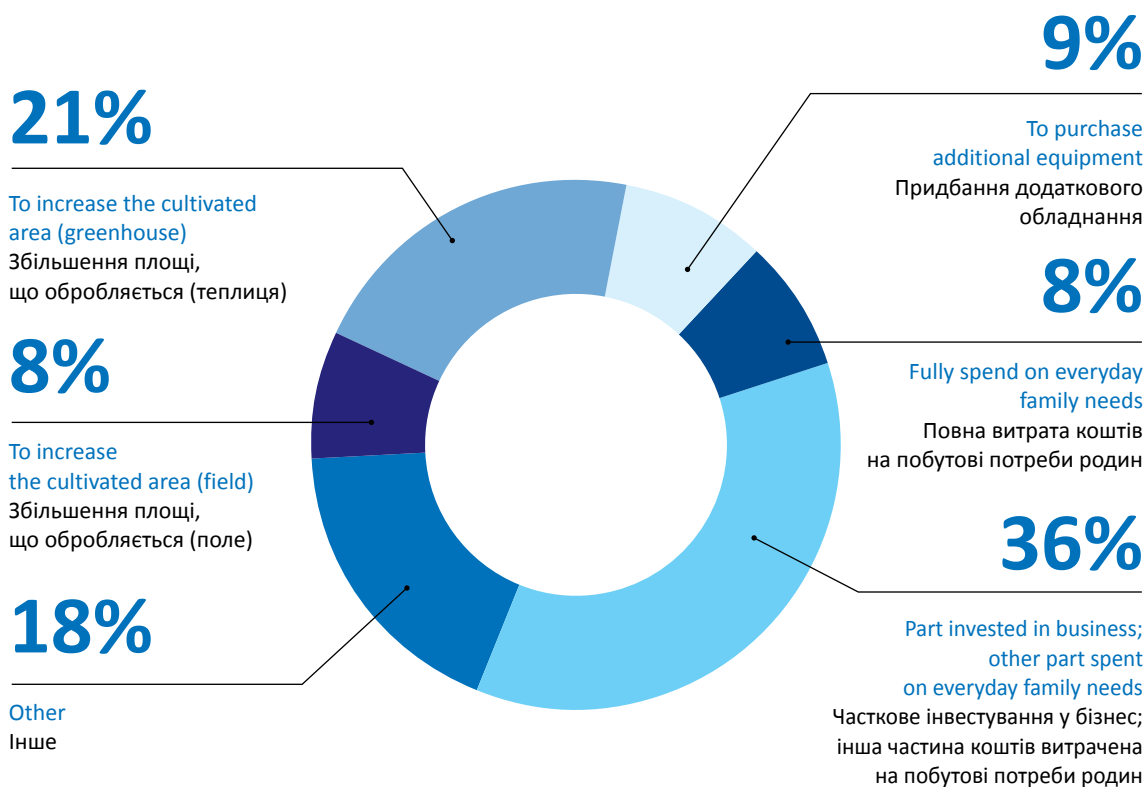
Різним групам позичальників прибуток приніс продаж різних сільськогосподарських культур. У Херсонській області, наприклад, це були кукурудза, дині та огірки; у Криму найприбутковішим стало вирощування та продаж

loan group, the most profitable crops were tomatoes and onion. Income from sales was generally used to bolster the sustainability of these small businesses.

динь і кавунів; а для миколаївської групи позичальників прибутковим став продаж помідорів та цибулі. Дохід з продажу зазвичай використовувався на зміцнення стабільності цих дрібних підприємств.

SPENDING OF EARNINGS*

ВИКОРИСТАННЯ ЗАРОБІТКУ*



The earnings from crop sales were utilized differently. Most often, the money was partly reinvested in business and partly spent on everyday family needs. Thirty-eight per cent of borrowers reinvested earnings in business by increasing the cultivated area and purchasing additional equipment. Only eight per cent of borrowers fully spent their earnings on everyday family needs.

Заробіток, отриманий від продажу врожаю, було витрачено по-різному. Найчастіше гроші було частково повторно інвестовано у бізнес, а частково витрачено на побутові потреби родин. 38% позичальників вклали заробіток повторно в бізнес, збільшуючи земельну ділянку, що обробляється, або закупаючи додаткове обладнання. Тільки 8% від загального числа позичальників повністю витратили зароблені кошти на побутові потреби своїх сімей.

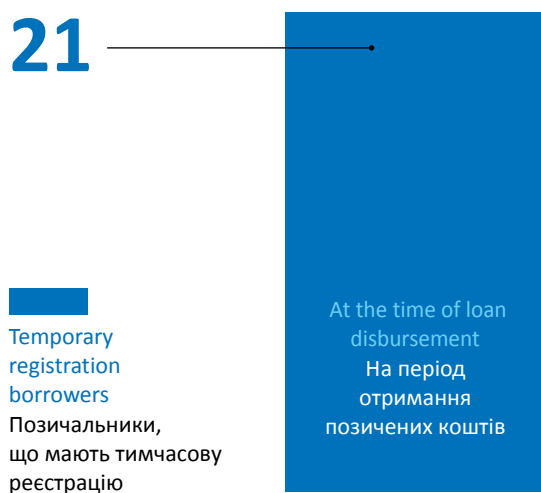
* Multiple responses were possible

* Були можливі кілька відповідей

LEGAL SUPPORT AND COUNSELLING

The project provided individual and targeted legal support and counselling for 59 ethnic Koreans from the Kherson, Mykolaiv, Crimea, Zaporizhia, Odesa, Kirovohrad and Dnipropetrovsk regions. Documentation requests related to temporary registration, permanent residence or Ukrainian citizenship, and issuance of birth certificates to Ukrainian-born ethnic Korean children whose parents had challenges with their legal status were some of the situations that required counseling and mediation with local Ukrainian authorities.

LEGAL STATUS DYNAMICS OF BENEFICIARIES WITH TEMPORARY REGISTRATION

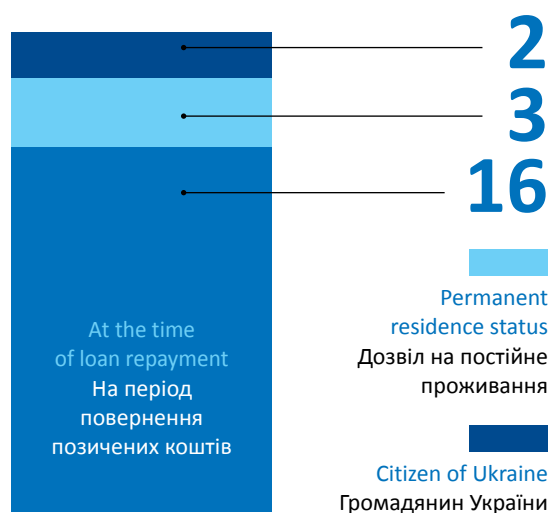


Some beneficiaries, especially in the Kherson and Mykolaiv micro-loan groups, succeeded in improving their legal status, despite the difficulties that these processes entail. While at the time of project inception, 21 of 71 borrowers held temporary three-month registrations, by the time of loan repayment, five of them had been able to obtain permanent residence status or become citizens of Ukraine.

ЮРИДИЧНА ПІДТРИМКА ТА КОНСУЛЬТУВАННЯ

У рамках проекту було надано індивідуальну та цілеспрямовану юридичну підтримку 59 етнічним корейцям з Херсонської, Миколаївської, Запорізької, Одеської, Кіровоградської, Дніпропетровської областей та з АР Крим. Таке консультування та посередництво було необхідним у випадках збору документації для заяв етнічних корейців на отримання тимчасової реєстрації, дозволу на постійне проживання в Україні чи українського громадянства, а також у випадках видачі свідоцтв про народження дітям етнічних корейців, які народилися на території України, у разі, якщо їхні батьки потребували консультування та посередництва з українськими органами влади.

ДИНАМІКА ЗМІНИ ПРАВОВОГО СТАТУСУ БЕНЕФІЦІАРІВ З ТИМЧАСОВОЮ РЕЄСТРАЦІЄЮ



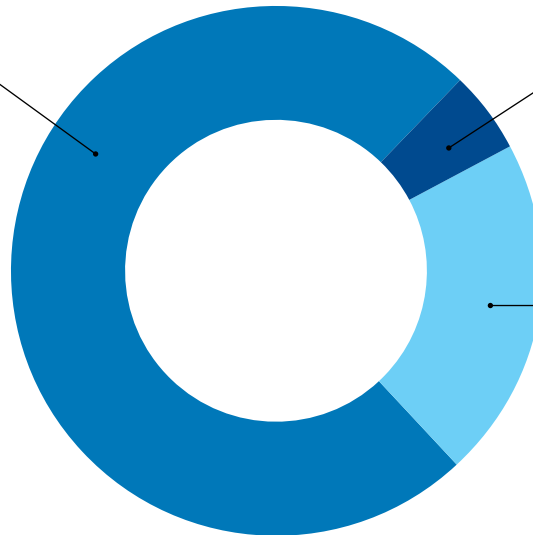
Серед позичальників, особливо в Херсонській та Миколаївській областях, були такі, яким вдалося досягти підвищення правового статусу, незважаючи на певні труднощі, які зазвичай супроводжують такі процеси. Так, на час впровадження проекту, 21 з 71 позичальників мали тимчасову реєстрацію на тримісячний термін, а на момент повернення позики п'ятьом із них вдалося отримати або дозвіл на постійне проживання, або громадянство України.

SATISFACTION LEVEL

RELEVANCE OF MICRO-LOAN PROGRAMME:
BENEFICIARIES' ASSESSMENT

74%

Excellent
Відмінно



5%

Satisfactory
Задовільно

21%

Good
Добре

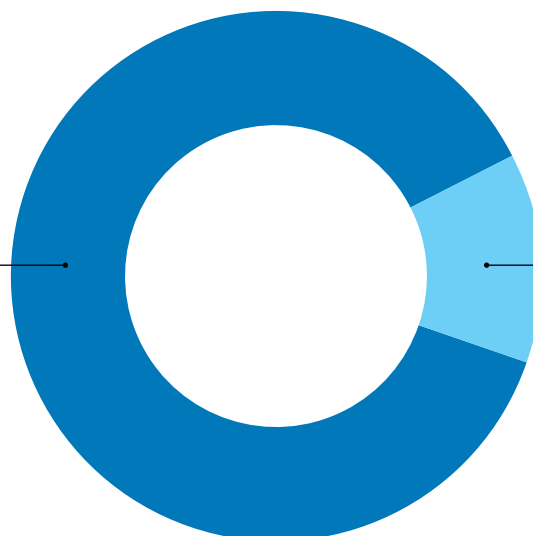
More than 95 per cent of the 67 respondents of the Kherson, Crimea and Mykolaiv loan groups claimed that they found the project's design and its realization excellent or good (none assessed it as bad or very bad). Eighty-seven per cent of the beneficiaries claimed that the participation in the project improved their well-being, since self-employment is their only source of income.

Серед 67 респондентів — позичальників з Херсонської, Миколаївської областей та з АР Крим, 95% опитаних заявили, що вони оцінюють побудову та втілення проекту як відмінні або добрі (жоден з них не оцінив проект як поганий або дуже поганий). 87% бенефіціарів сказали, що участь у проекті покращила їх благополуччя, оскільки власна підприємницька діяльність для них є єдиним джерелом прибутку.

IMPROVEMENT
OF WELL-BEING:
BENEFICIARIES' ASSESSMENT

87%

Yes / Так



ПОКРАЩЕННЯ
БЛАГОПОЛУЧЧЯ:
ОЦІНКА БЕНЕФІЦІАРІВ

13%

No / Ні



AFTERWORD

The project enabled many ethnic Koreans to improve their wellbeing. Previously, they chiefly borrowed money from private lenders or credit unions at annual rates from 40 to 120 per cent. The projects offered nearly interest-free loans. The loan money was mostly spent to increase agricultural production through expanding the total area under cultivation. Some beneficiaries even decided to try their hand at types of business that are not traditional for Koreans. For example, a Korean family from Evpatoria used their loan to establish a furniture workshop and manufacture furniture. They succeeded!

ПІСЛЯМОВА

Завдяки проекту багато етнічних корейців змогли поліпшити свій матеріальний стан. Зазвичай вони позичали кошти у приватних лихварів та у кредитних спілок під 40 – 120% річних. А в рамках проекту вони могли отримати позику практично безвідсотково. Кошти здебільшого йшли на розширення посівних площ та збільшення виробництва сільськогосподарських культур. Дехто навіть вирішив спробувати себе у нетрадиційних для корейців ремеслах. Наприклад, корейська родина з Євпаторії, яка взяла позику для обладнання меблевого цеху та виробництва меблів. Їм усе вдалося!

I would also like to note the importance of the legal assistance provided to ethnic Koreans within this project. The project manager met frequently with the local administration of the State Migration Service, civil registry offices, maternity hospitals and other public institutions with which the migrants have to deal in their daily lives. Many ethnic Koreans still note that the general attitude of civil servants towards them sufficiently changed as a result of these efforts. It is also worth mentioning that the project unified us, the ethnic Koreans residing in different regions of Ukraine, thanks to such activities as agricultural training in Dzhankoi, business training and individual business consultations. Koreans are workaholics by nature. If not for the project, it would have been difficult to get together and exchange experience.

The Dzhankoi City Association of the Koreans of Crimea is proud to have been selected by IOM to take part in the project and administer the micro-loan programme. No one had implemented such programmes before, and we became pioneers in this field. Despite our limited experience, by the end of the project, the results were good. The repayment rate of 79 per cent was something many financial institutions would envy. That is what was stated at the Crimea regional meeting of the banks of Ukraine which took place at the Cabinet of Ministers of the Autonomous Republic in February 2013. We have reasons to be proud! We have gained valuable experience in administering micro-loan programmes.

We would be very keen to participate in similar programmes in the future. Korean migrants from different regions of Ukraine still remember the project and the attention they were accorded. Believe me, now absolutely everyone, even Korean migrant children, know what IOM is. And this fact speaks for itself!

Herman Tian,

Head of the Dzhankoi City Association
of the Koreans of Crimea
“Chin-Song” — “Friendship”

Інший важливий аспект, який хотілося б відзначити, це правова допомога, яку етнічні корейці могли отримувати в рамках проекту. Менеджер проекту особисто регулярно зустрічався з регіональним керівництвом Державної міграційної служби, ЗАГСів, пологових будинків та інших державних установ, з якими мігрантам доводиться стикатися в повсякденному житті. Багато корейців досі відзначають, що загальне ставлення співробітників держустанов до них після цього суттєво змінилося. Також потрібно відзначити, що проект згуртував нас, етнічних корейців, які живуть у різних областях України, завдяки таким заходам, як аграрні курси в Джанкої, бізнес-тренінги та індивідуальні консультації. Корейці за своєю природою — трудоголіки. І без проекту нам було би складно збиратися разом і обмінюватися досвідом. Джанкойська міська асоціація корейців Криму пишається тим, що була обрана МОМ для участі в проекті й адміністрування програми мікропозик. Ніхто до нас таких програм не впроваджував, ми стали піонерами. Але незважаючи на наш невеликий досвід, до завершення проекту ми підійшли з хорошими результатами. Поверненню позик на рівні 79% могло б позаздрити багато фінансових установ. Так було зазначено на Кримській регіональній нараді банків України, що проходила в Кабінеті Міністрів АРК у лютому 2013 року. Тому нам є чим пишатися! Ми накопичили цінний досвід адміністрування програм мікропозик.

Дуже хотілося би взяти участь у подібних програмах у майбутньому. Корейські мігранти з різних областей України досі згадують про проект і турботу, яку вони відчули завдяки йому. Повірте, тепер абсолютно всі, навіть діти корейських мігрантів, знають, що таке МОМ. Це говорить саме за себе!

Герман Тянь,

Голова Джанкойського міського
об'єднання корейців Криму
«Чин-Сон» — «Дружба»

IOM MISSION IN UKRAINE

Established in 1951, IOM is the leading intergovernmental organization in the field of migration, working closely with governmental, intergovernmental and non-governmental partners. With over 150 member states and offices in over 100 countries, IOM is dedicated to promoting humane and orderly migration for the benefit of all.

IOM works to help ensure the orderly and humane management of migration, to promote international cooperation on migration issues, to assist in the search for practical solutions to migration challenges, to provide humanitarian assistance to migrants in need. The IOM Constitution recognizes the link between migration and economic, social and cultural development, as well as to the right of freedom of movement.

The IOM Mission in Ukraine was established in 1996, when Ukraine became an observer state of IOM. In 2001, Ukraine requested membership in IOM, which was formalized with the Ukrainian Parliament's ratification in 2002.

In line with IOM's global strategy, IOM Ukraine aims at maximizing the opportunities and minimizing the challenges presented by migratory movements in the country.

The Mission continues to fight trafficking in human beings, assisting the Government in dealing with irregular migration, improving its migration management system, creating migrant inclusive health practices and policies. IOM Ukraine engages in exploring and promoting regular channels for Ukrainian labour migrants, harnessing the development potential of migration, disseminating migration information, managing migration movements and integration of ethnic minorities, promoting the benefits of cultural diversity, and counteracting xenophobia and intolerance.

Over the last 18 years in Ukraine, IOM has assisted more than 300,000 migrants, potential migrants, victims of trafficking, and other vulnerable groups, directly or through its project partners.

ПРЕДСТАВНИЦТВО МОМ В УКРАЇНІ

Заснована в 1951 році, Міжнародна організація з міграції (МОМ) тісно співпрацює з урядовими, міжурядовими та неурядовими партнерами для сприяння гуманній та впорядкованій міграції для загального блага. До її складу входять понад 150 держав, МОМ має представництва у понад 100 країнах світу.

Діяльність МОМ спрямована на забезпечення врегульованого та гуманного управління міграцією, міжнародне партнерство у вирішенні міграційних питань, а також на надання гуманітарної підтримки мігрантам, які її потребують. МОМ визнає зв'язок між міграцією та економічним, соціальним і культурним розвитком, а також право на свободу переміщення.

Представництво МОМ в Україні почало працювати у 1996 році, коли Україна отримала статус країни-спостерігача в Організації. У 2001 році Україна звернулась із запитом про надання їй статусу країни-члена МОМ, і у 2002 році Парламент України ратифікував угоду про членство України в Організації.

Діяльність МОМ в Україні спрямована на сприяння усвідомленню можливостей і проблем міграції в українському контексті. Максимізація цих можливостей і зведення до мінімуму проблем, викликаних міграційними переміщеннями — керівні принципи всіх заходів і програм, які реалізує Представництво.

Представництво МОМ в Україні протидіє торгівлі людьми, надає допомогу Уряду у протидії нерегульованій міграції та покращенні системи управління міграційними процесами, а також розробляє політику в галузі охорони здоров'я, яка враховувала б мігрантів. МОМ в Україні також долучається до вивчення та стимулювання легальних каналів працевлаштування українських трудових мігрантів, використання потенціалу міграції для розвитку країни, бере участь у програмах інтеграції етнічних меншин, популяризації культурного розмаїття та протидії ксенофобії і нетерпимості.

Протягом 18 років в Україні МОМ допомогла більш ніж 300 000 мігрантів (громадян України та інших держав), потенційних мігрантів, постраждалих від торгівлі людьми та іншим вразливим групам безпосередньо або через своїх партнерів по проектах.



Ethnic Korean farmer covers young sprouts with film purchased within IOM Ukraine's project (Kherson Region)

Фермер — етнічний кореєць вкриває молоді розсади плівкою, придбаною в рамках проекту Представництва МОМ в Україні (Херсонська область)



**INTERNATIONAL ORGANIZATION
FOR MIGRATION (IOM),
MISSION IN UKRAINE**

8 Mykhailivska St., Kyiv 01001, Ukraine
Tel.: +38 044 568 50 15
Fax: +38 044 568 50 16
iomkiiev@iom.int

www.iom.org.ua
www.facebook.com/IOM.Ukraine



**ПРЕДСТАВНИЦТВО
МІЖНАРОДНОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ
З МІГРАЦІЇ (МОМ) В УКРАЇНІ**

вул. Михайлівська, 8, Київ 01001, Україна
тел.: +38 044 568 50 15
факс: +38 044 568 50 16
iomkiiev@iom.int

www.iom.org.ua
www.facebook.com/IOM.Ukraine